



Presentado: 30 de julio de 2013

Esfuerzos de la Biblioteca Nacional de la Dieta para crear el Archivo del Gran Terremoto del Este de Japón y su estado actual

Traducción al español del documento original en inglés: "National Diet Library's efforts to build the Great East Japan Earthquake Archive and its current status"

Traducido por: Dirección de Traducciones de la Biblioteca del Congreso de la Nación Argentina (traducciones@bcn.gob.ar)

Buenos Aires, República Argentina

Rie Nagasaki

Biblioteca Nacional de la Dieta, Japón.



This is a Spanish translation of "National Diet Library's efforts to build the Great East Japan Earthquake Archive and its current status". Copyright © 2013 by **Rie Nagasaki**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

URI: <http://library.ifla.org/id/eprint/244>

1. Resumen:

El Gran Terremoto del Este de Japón, que tuvo lugar el 11 de marzo de 2011, provocó serios daños en varias partes de Japón y afectó a la sociedad, la cultura y la economía japonesas de diferentes formas. Desde que se produjo el terremoto, la importancia de transmitir esta experiencia histórica a las futuras generaciones de Japón y del exterior adquirió especial importancia. El gobierno japonés anunció su política básica tendiente a la recuperación luego del terremoto. Como parte de esta política, se hizo hincapié en la necesidad de crear un sistema para recopilar, preservar y brindar acceso a los registros y lecciones del terremoto, tsunami y desastre nuclear. Sobre la base de dicha política nacional, la Biblioteca Nacional

de la Dieta (NDL por sus siglas en inglés) ha estado trabajando en el "Proyecto del Archivo del Gran Terremoto del Este de Japón" para recopilar, preservar y brindar acceso a la información relacionada con el terremoto a Japón en su totalidad. Para promover este proyecto, la NDL elaboró un "Plan de Acción para la creación del Archivo del Gran Terremoto del Este de Japón" en julio de 2012. La NDL necesita abordar en el archivo diversos contenidos digitales como imágenes en movimiento, grabaciones de sonido, Servicios de Redes Sociales, libros electrónicos, revistas electrónicas, datos de hechos y transmisiones. Existen muchos desafíos a superar ya que los bibliotecarios en general no tienen la experiencia y los conocimientos necesarios para recopilar, organizar y preservar estos contenidos. Los desafíos no son sólo para la NDL sino también para las instituciones de archivo a nivel mundial.

En este trabajo, presentaré los esfuerzos realizados para recopilar y preservar los registros del Gran Terremoto del Este de Japón y analizaré los desafíos y perspectivas para el futuro.

1. Resumen
2. Propósito de la creación del Archivo del Gran Terremoto del Este de Japón (HINAGIKU)
3. Registros incluidos en HINAGIKU
 - 3-1. Adquisición de registros por parte de la Biblioteca Nacional de la Dieta
 - 3-2. Promoción de la preservación de registros por parte de otras organizaciones
 - 3-3. Cooperación con otras organizaciones de archivo
4. Preservación de registros en HINAGIKU
5. Suministro de datos en HINAGIKU

6. Utilización de HINAGIKU

7. Perspectivas para el futuro

2. Propósito de la creación del Archivo del Gran Terremoto del Este de Japón HINAGIKU).

El Gran Terremoto del Este de Japón, que tuvo lugar el 11 de marzo de 2011, provocó serios daños en varias partes de Japón y sigue afectando a la sociedad, la cultura y la economía japonesas de diferentes formas. A partir del terremoto, la importancia de transmitir esta experiencia histórica a las generaciones futuras adquirió particular importancia en Japón y en el exterior.

El gobierno japonés anunció su política básica tendiente a la recuperación luego del terremoto, “Pautas Básicas para la Reconstrucción luego del Gran Terremoto del Este de Japón” en agosto de 2011. Como parte de esta política se hizo hincapié en la necesidad de crear un sistema para recopilar, preservar y suministrar los registros y las lecciones del terremoto, tsunami y desastre nuclear, con el fin de preservar los documentos oficiales de las áreas afectadas, compartir las lecciones aprendidas a partir de anteriores terremotos y tsunamis de Japón y del exterior, promocionar la digitalización no sólo de estos registros y lecciones sino también de los documentos y libros relacionados con las áreas afectadas, crear un portal que pueda ser visitado por personas de todo el mundo y transmitir la información a nivel mundial.

Sobre la base de esta política nacional, la Biblioteca Nacional de la Dieta ha estado trabajando en el "Proyecto del Archivo del Gran Terremoto del Este de Japón" para recopilar, preservar y brindar acceso a todo tipo de información relacionada con el terremoto a Japón en su totalidad junto con varias organizaciones. El propósito del proyecto es contribuir con el desarrollo de una nación a través de las lecciones aprendidas a partir del Gran Terremoto del Este de Japón, crear conciencia sobre la importancia de la preservación de registros y extender las actividades en materia de preservación a través del buen uso de los registros.

El Proyecto del Gran Terremoto del Este de Japón fue denominado HINAGIKU (margarita en inglés). Este nombre surgió a partir de las letras iniciales de "Hybrid Infrastructure for National Archive of the Great Japan Earthquake and Innovative Knowledge Utilization." (Infraestructura Híbrida para el Archivo Nacional del Gran Terremoto de Japón y Uso Innovador del Conocimiento). Adoptamos el significado de la flor de hinagiku, "futuro", "esperanza", y "yo siento lo mismo que tu", en nuestro proyecto para apoyar el proceso de recuperación del terremoto. De aquí en adelante, en este informe, denominaré HINAGIKU al Proyecto del Archivo del Gran Terremoto del Este de Japón.

Existen tres conceptos básicos en HINAGIKU que son los siguientes:

- (1) Cumplir con las responsabilidades de las instituciones nacionales de recopilar, preservar y suministrar los registros relacionados con el Gran Terremoto del Este de Japón
- (2) Compartir los roles de las organizaciones públicas y privadas en la recopilación y preservación de registros relacionados con el Gran Terremoto del Este de Japón
- (3) Dar a conocer los registros a nivel nacional e internacional y transmitirlos a futuras generaciones

Recopilar, preservar y suministrar los registros relacionados con el Gran Terremoto del Este de Japón es un proyecto no sólo de la NDL sino también de toda la nación en base a las "Pautas Básicas para la Reconstrucción luego del Gran Terremoto del Este de Japón". Varias organizaciones públicas y privadas relacionadas con el terremoto comparten la tarea de recopilar y preservar los registros. Es decir que no sólo la NDL recopilará y preservará todos los registros de las diferentes organizaciones de Japón. HINAGIKU es el portal que muestra qué organizaciones albergan los diferentes registros del terremoto. Por lo tanto, es importante que exista una relación de cooperación con las organizaciones relacionadas, que explicaré en forma detallada más adelante.

Se produjeron múltiples desastres que fueron provocados no sólo por el terremoto sino también por el tsunami, el accidente nuclear de Fukushima y otras catástrofes. Para evitar que estos desastres vuelvan a suceder, creemos que es muy importante transmitir a todos los países del mundo toda la información disponible en materia de prevención de desastres y los registros que incluyen el proceso de restauración. Es por este motivo que HINAGIKU se encuentra en inglés, chino, coreano y japonés.

Además, creemos que esta información sobre el Gran Terremoto del Este de Japón debe seguir transmitiéndose a futuras generaciones en forma permanente. Si bien nadie sabe cuándo y dónde se producirá un terremoto, las experiencias transmitidas por nosotros pueden ser útiles para las personas en el futuro en caso de un terremoto. Además, deseamos transmitir la historia y la cultura de la gente antes del terremoto en las áreas afectadas. En consecuencia, decidimos recopilar en HINAGIKU los registros de paisajes y eventos tradicionales de estas áreas antes del terremoto.

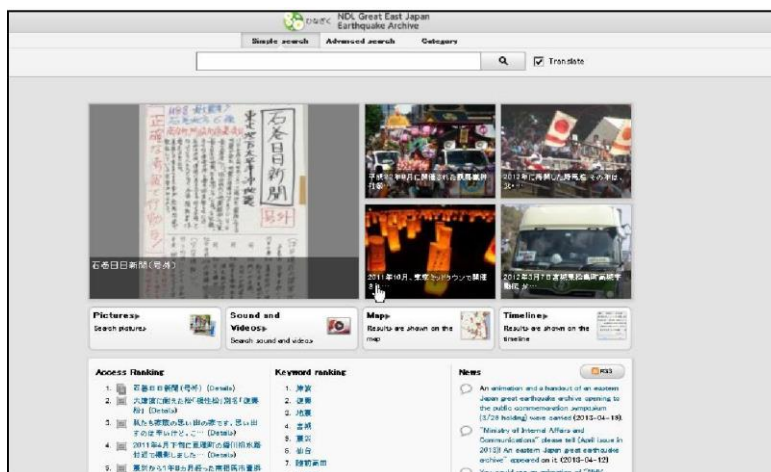


Figura 1 Página principal del Archivo del Gran Terremoto del Este de Japón (HINAGIKU) (versión en idioma inglés)

3. Registros incluidos en HINAGIKU

Los registros que serán recopilados para su inclusión en HINAGIKU son los siguientes:

| | |
|---------|---|
| Tema | Registros del Gran Terremoto del Este de Japón y los daños causados, registros de las áreas afectadas antes del terremoto, registros de la restauración y la reconstrucción después del terremoto. |
| | Registros de las actividades de socorro llevadas a cabo por organismos públicos como por ejemplo los gobiernos locales y el gobierno nacional, registros de actividades de socorro llevadas a cabo por organismos privados como por ejemplo organizaciones sin fines de lucro (OSL) y grupos de voluntariado. |
| | Registros de la planificación para prevención de desastres e investigación académica antes y después del Terremoto, registros que contienen aportes para la prevención de desastres en el futuro. |
| | Registros del riesgo nuclear generado por el terremoto. |
| | Registros de los terremotos, tsunamis, etc. ocurridos en el pasado. |
| | Registros de las tendencias internas e internacionales en el ámbito político, económico, social, etc. después del terremoto. |
| Formato | Libros, publicaciones científicas, periódicos y otras publicaciones y datos digitalizados. |
| | Informes, artículos científicos, noticias. |
| | Sitios web de organismos públicos y privados. |
| | Imágenes. |
| | Videos. |
| | Sonido (entrevistas, etc.). |
| | Datos fácticos (datos observados, datos geodésicos, etc.). |

La NDL elaboró el “Plan de Acción del Archivo del Gran Terremoto del Este de Japón” en julio de 2012 para establecer la política de recopilación, preservación y distribución. Las tres actividades principales de la NDL son las siguientes:

- (1) Recopilar documentos – materiales físicos tales como documentos impresos y contenidos digitales.

- (2) Facilitar y contribuir a la recopilación y preservación de los contenidos relacionados con el terremoto por parte de distintas organizaciones.
- (3) Cooperar con cada institución y organización para hacer búsquedas cruzadas de los contenidos relacionados con el terremoto.

3-1 Obtención de registros por parte de la NDL

El sistema de depósito legal exige que se envíen copias de todas las obras nuevas publicadas en Japón a la NDL según lo establecido en la Ley de la Biblioteca Nacional de la Dieta (Ley N° 5, 9 de febrero de 1948). Por lo tanto, se pueden recopilar publicaciones gracias a este sistema. Con respecto a otros registros que no se publican, se recopilan mediante donaciones de las organizaciones, instituciones y particulares que crearon los registros o los tienen en su poder. Por ejemplo, existen muchos registros de actividades de socorro llevadas a cabo por organizaciones privadas tales como ONG, OSL y grupos de voluntariado, y también periódicos manuscritos que se exhibían en los refugios de evacuados. Se hicieron visitas a personas que tenían en su poder los distintos registros para explicarles el proyecto HINAGIKU, se les explicó la política del proyecto y se recibieron donaciones de registros. Las donaciones incluían contenidos tanto digitales como impresos. HINAGIKU también ofrece gran cantidad de videos.

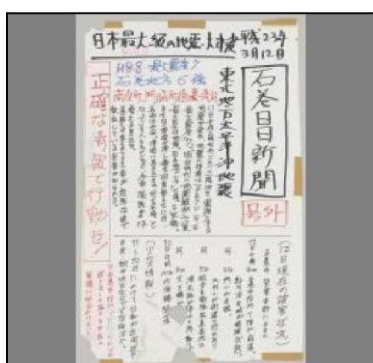


Figura 2 Periódico manuscrito exhibido en un refugio (Edición extra de “Ishinomaki hibi shinbun”)

Figura 3 Registro de actividades de socorro llevadas a cabo por organizaciones privadas tales como ONG, OSL y grupos de voluntariado (video) (“El Gran Terremoto del Este de Japón y las ONG japonesas: ¿de la asistencia

| | |
|--|--|
| | <p>en tiempos de emergencia a la reconstrucción? Un punto de inflexión para el futuro" producido por una organización sin fines de lucro autorizada, el Centro de ONG de Japón para la Cooperación Internacional, financiado por la Fundación de Ciudadanos Globales [<i>Global Citizen Foundation</i>])</p> |
|--|--|

Los registros a los que se da prioridad son los siguientes:

| |
|--|
| <p>Registros del Gran Terremoto del Este de Japón generados por organismos públicos o en poder de estos, registros de actividades de socorro llevadas a cabo por organismos públicos en las áreas afectadas.</p> |
| <p>Datos básicos del Gran Terremoto del Este de Japón generados por organismos públicos o en poder de estos.</p> |
| <p>Registros de actividades de socorro llevadas a cabo por organizaciones privadas tales como ONG y OSL (especialmente organizaciones nacionales) y registros del estado de las áreas afectadas según los informes presentados por las organizaciones.</p> |
| <p>Resultados de registros del Gran Terremoto del Este de Japón y datos básicos obtenidos por organizaciones académicas tales como asociaciones académicas.</p> |
| <p>Registros de actividades de socorro llevadas a cabo durante el Gran Terremoto del Este de Japón por empresas relacionadas con industrias clave.</p> |
| <p>Recursos de sonido y video de actividades de socorro llevadas a cabo por organizaciones privadas tales como ONG y OSL durante el Gran Terremoto del Este de Japón.</p> |
| <p>Registros del accidente nuclear provocado por el Gran Terremoto del Este de Japón.</p> |
| <p>Recursos de sonido y video de los daños provocados por el Gran Terremoto del Este de Japón en los que se incluye información de importancia académica e</p> |

histórica.

La NDL estableció el orden de prioridad de la recopilación de documentos tomando como parámetros los autores, las organizaciones registradas y el contenido de los registros, independientemente de su formato. Por ejemplo, las OSL y ONG se ubican, en orden de prioridad, junto a los organismos públicos, ya que jugaron un papel significativo en la asistencia de las áreas afectadas. Además, se han recopilados de manera activa documentos de la Comisión Independiente de Investigación sobre el Accidente Nuclear de Fukushima de la Dieta Nacional de Japón (*National Diet of Japan Fukushima Nuclear Accident Independent Investigation Commission* – NAIIC, por sus siglas en inglés) y otros registros relacionados con el accidente ocurrido en la planta nuclear y los daños que provocó.

El proceso de recopilar estos registros comienza con la averiguación del tipo de registros que están en poder de las organizaciones. Para hacer esto de manera más eficaz, nos acercamos a organizaciones que cuentan con mucha información sobre estos registros y solicitamos su colaboración, además de investigar sobre las distintas actividades de socorro de las organizaciones en Internet y contactar a cada una de ellas. Luego aplicamos estándares a los textos y los procedimientos y solicitamos amplia colaboración para recopilar registros a través de organizaciones que cuentan con redes de alcance nacional. Por ejemplo, nos contactamos con KEIDANREN (Federación Empresaria de Japón) y, gracias a su ayuda, algunas empresas privadas donaron sus registros. Con respecto a las OSL y ONG, nos contactamos con la Fundación Nipona y el Centro de ONG de Japón para la Cooperación Internacional (JANIC, por sus siglas en inglés) y también recibimos donaciones de registros de algunas organizaciones. Lo que se solicita a las organizaciones es que donen registros y que autoricen a la NDL a recopilar y mantener sitios web de empresas privadas y distintas organizaciones. Los registros locales del Gran Terremoto del Este de Japón son muy importantes para las áreas afectadas, por lo que las bibliotecas de esas zonas los están recopilando con diligencia. También les solicitamos a las organizaciones que tienen en su poder estos registros del Gran Terremoto del Este de Japón que los donaran a las bibliotecas de las áreas afectadas (Biblioteca de la

Prefectura de Iwate, Biblioteca de la Prefectura de Miyagi, Biblioteca de la Prefectura de Fukushima).

Además, en casos en los que conseguir los registros es difícil incluso para la NDL, logramos recopilar los metadatos o colaborar en búsquedas conjuntas con otros sistemas de archivo. Si a otro sistema de archivo le resulta difícil preservar sus registros, los recopilamos con diligencia independientemente de nuestras prioridades y del formato para evitar que se pierdan o dispersen.

3-2. Promoción y asistencia en la preservación llevada a cabo por otras organizaciones

Existen muchas organizaciones que poseen los registros del Gran Terremoto del Este de Japón: organismos administrativos, gobiernos locales, bibliotecas, universidades, instituciones de investigación, medios de comunicación, prensa, grupos de voluntariado tales como OSL y ONG, empresas privadas, etc. Les solicitamos la información de la ubicación de sus archivos. Asimismo, les requerimos que preserven sus archivos permanentemente, y en caso de que sea difícil para ellos, les recomendamos que donen sus registros a sistemas de archivos del Gran Terremoto del Este de Japón, incluyendo HINAGIKU.

Especialmente los gobiernos locales de las zonas afectadas están muy ocupados con las actividades de restauración y reconstrucción que comenzaron después del terremoto y que continuarán por algún tiempo. Por lo tanto, no tienen tiempo de elaborar, reunir y preservar los registros del terremoto. Si bien la prioridad es ayudar a las personas que sobrevivieron y promover la reconstrucción de la infraestructura y la economía, los gobiernos locales de las zonas afectadas tienen una firme voluntad de minimizar la pérdida de los registros que pueden desaparecer con el paso del tiempo y transmitirlos a las generaciones futuras. En algunas áreas que poseen una oficina de archivos, los documentos oficiales de los gobiernos locales serán transmitidos a dicha oficina y serán preservados de manera permanente. No obstante, la oficina de archivos no reúne y preserva las notas de los miembros del personal que suelen incluir información urgente, concreta e importante y desaparecerán con el paso del tiempo. La NDL considera que es importante crear un sistema en el que los registros que están dispersos, incluyendo las notas escritas por el personal, no sean eliminados sino que se preserven y organicen

gradualmente para que puedan ser utilizados por las generaciones futuras. Por lo tanto, decidimos visitar a los gobiernos locales de las zonas afectadas y solicitamos al personal que reúna sus registros en un libro y los entreguen a la NDL y a las bibliotecas de las prefecturas. Consideramos que esta actividad les permite comprender la importancia de mantener registros y preservarlos; y seguiremos fomentándola en otros gobiernos locales.

Las OSL y las ONG que llevaron a cabo actividades dirigidas a las personas que habitan en las zonas afectadas luego del terremoto conservan una gran cantidad de registros de sus actividades. La mayoría de estas organizaciones trabaja a pequeña escala y con un número reducido de personal y escaso financiamiento. No tienen tiempo y dinero para reunir registros; no le dan prioridad a los registros porque están ocupadas con las actividades de restauración y reconstrucción, y carecen de fondos y del conocimiento técnico. Asimismo, existen muchas organizaciones que decidieron trabajar sólo por tres años después del terremoto debido al número limitado de personal y la falta de fondos. Este año muchas organizaciones dejarán de llevar a cabo sus actividades y se disolverán. Esta es nuestra última oportunidad de proteger las experiencias y la información de estas organizaciones e individuos. Se incluyen muchos registros tales como notas manuscritas, documentos almacenados en computadoras, actas de reuniones, publicaciones científicas, textos de correos electrónicos, pizarras de anuncios, blogs, etc. En la actualidad, contamos con la asesoría de un grupo de voluntariado importante que cumple la función principal en la comunicación entre las OSL que se encuentran en el exterior y debate acerca de la preparación y compilación en un libro de los valiosos registros que conserva cada grupo, y acerca de la transmisión de tales registros a las generaciones futuras. Como una medida para lograr esto, brindamos a dichos grupos la oportunidad de aprender acerca del conocimiento técnico requerido para los archivos. Concretamente, planeamos invitar a un especialista en archivos y ofrecer un taller sobre organización y conservación de archivos no catalogados, dirigido a OSL y ONG de las zonas afectadas.

Además, si una organización no pudiera mantener un sistema de archivos y no hubiera otra organización que pudiese hacerse cargo, la NDL aceptará los registros reunidos por esa organización. No solo las organizaciones públicas sino también las privadas forman el archivo digital del Gran Terremoto del Este de Japón, y es probable que existan algunas organizaciones que no puedan conservarlo debido a los costos de

mantenimiento. Tememos que como resultado de esto, los valiosos registros reunidos con tanto esfuerzo desaparezcan. Si esto sucede, la NDL se encargará de esta situación. Cada organización puede formar sus archivos digitales sin problemas, si conoce el sistema de copias de seguridad que lleva a cabo la NDL. Consideramos que dicha copia de seguridad es una de las actividades más importantes que desarrollamos para impedir que estos valiosos registros se pierdan.

3-3. Cooperación con otras organizaciones de archivos

La cooperación con otros archivos digitales del terremoto resulta necesaria para el Archivo del Gran Terremoto del Este de Japón, puesto que es un proyecto a nivel nacional. HINAGIKU coopera con 15 organizaciones y desde el mes de mayo del año 2013 cuenta con aproximadamente 2.4 millones de datos en total. Por supuesto, contiene datos bibliográficos de materiales incluidos en la NDL y registros donados a esa misma institución; sin embargo, la mayoría de los datos ha sido aportada por otros archivos que colaboran con HINAGIKU.

Las organizaciones que colaboran con HINAGIKU son las siguientes:

| | Base de datos | Organización | Número |
|---|--|--|-----------|
| Organizaciones públicas | Artículos CiNii | Instituto Nacional de Informática | 200.000 |
| | JAIRO | Instituto Nacional de Informática | 35.000 |
| | J-STAGE | Organismo Japonés de Ciencia y Tecnología | 6.000 |
| | JAEA OPAC | Biblioteca del Organismo Japonés de Energía Atómica | 1.160.000 |
| Universidad, instituto de investigación | Colección de Materiales del Gran Terremoto Hanshin-Awaji | Biblioteca de la Universidad Kobe | 270.000 |
| | Sistema <i>Michinoku shinrokuden</i> | Universidad Tohoku | 100.000 |
| | Centro de Investigación para Sociedades Civiles de Cooperación, Universidad Rikkyo | Centro de Investigación para Sociedades Civiles de Cooperación, Universidad Rikkyo | 2.000 |

| | | | |
|-------------------------|---|--|--------|
| | Archivo Digital de los Desastres ocurridos en Japón en 2011 | Edwin O. Reischauer – Instituto de Estudios Japoneses de la Universidad de Harvard | 9.000 |
| Organizaciones privadas | Proyecto de Imágenes del Terremoto del Este de Japón | Yahoo! Japón | 40.000 |
| | Recuerdos para el Futuro | Google | 15.000 |
| | ARCHIVO DE CATÁSTROFES <i>KAHOKU SHIMPO</i> | Kahoku Shimpo Publishing Co. | 80.000 |
| | Archivos del Gran Terremoto del Este de Japón | NHK | 800 |
| | <i>FNN</i> Recuerdos del 3/11 | FNN | 70 |
| | Archivo NAVI del Terremoto <i>Rikuzentakata</i> | Toppan Printing Co. | 11.000 |
| | Sistema de Archivo Digital <i>Aomori</i> | Aomori Digital Archive Consortium | 12.000 |
| | Archivos Fukushima del Gran Terremoto del Este de Japón | The Great East Japan Earthquake Archive Fukushima | 18.000 |

(Mayo 2013)

Al cooperar con otros archivos, primero buscamos en los archivos digitales de Internet sobre el Gran Terremoto del Este de Japón. Comenzamos a buscar seis meses después del terremoto y, en ese momento, encontramos alrededor de 50 archivos digitales, algunos extensos, otros breves. Entre ellos, contactamos con algunas instituciones de archivo que contenían registros importantes y particularmente extensos, les explicamos el propósito de nuestro proyecto, y les preguntamos si querían cooperar con nuestro sistema. Todas las instituciones de archivo estuvieron de acuerdo con nuestras sugerencias y pudimos cooperar sin mayores problemas, porque tenían intenciones de agregarse al canal de búsqueda y que sus archivos fueran consultados por la mayor cantidad posible de personas. La principal diferencia de nuestro proyecto es que cooperamos no sólo con las organizaciones públicas, los organismos administrativos, los gobiernos locales, y las universidades, etc., sino también con las organizaciones privadas como las ONG, las organizaciones sin fines de lucro, los

grupos de voluntarios, las empresas de servicios públicos, las empresas privadas, etc., sin importar si las personas y organizaciones colaborativas eran públicas o privadas. Consideramos que esto fue un logro muy significativo para crear un portal a través del cual todas las personas pudieran ver los registros públicos y privados del terremoto.

4. Preservación de registros en HINAGIKU

Los registros del Gran Terremoto del Este de Japón se encuentran en forma impresa y digital. Con respecto a los registros impresos, el poseedor, incluyendo la NDL, debería preservarlos con mucho cuidado teniendo en cuenta su naturaleza. El registro manuscrito es uno de los registros que cada organización desea tener. Las personas de las áreas afectadas escribieron a mano varias guías en papel, incluyendo en la parte posterior de un cartel, etc., debido a la falta de electricidad inmediatamente después del terremoto.



Figura 4. El refugio en la Escuela Secundaria Daichi i de la ciudad de Rikuzentakata

(Proyecto de Imágenes del Terremoto del Este de Japón de Yahoo! JAPÓN)

Muchas organizaciones colocaban dichos registros en papel dentro de cajas de cartón. Ya que no pueden mantenerlas así para siempre, generalmente nos preguntan cómo tratarlas. La forma ideal es digitalizarlas y preservarlas, pero la mayoría de las organizaciones no cuentan con un presupuesto para digitalización y estos registros podrían ser desechados algún día. Las guías escritas en los albergues y los registros que describían la situación constituirán una información muy preciada para manejar un albergue en caso de futuros terremotos; por lo tanto, se debe tratar de evitar su desaparición. Uno de los desafíos para preservar estos registros durante mucho tiempo es garantizar los costos de la digitalización.

Entre los registros digitales, no sólo existen los datos digitalizados a partir de registros impresos, sino también los documentos en computadoras, los textos de e-mails, los

tablones de anuncios, los blogs, las imágenes y videos registradas por cámaras digitales, y los sonidos registrados en grabadores, etc. Los registros no ordenados que se encuentran en las computadoras individuales y en los teléfonos móviles deberían organizarse. Como se menciona en el párrafo anterior, nos gustaría preservar estos valiosos registros para las futuras generaciones capacitando a las instituciones que albergan los registros a través de especialistas en archivos. Los registros ordenados de esta manera deberían anotarse en un archivo digital y respaldarse con copias de seguridad (backups). El backup debería preservarse no sólo en cada archivo sino también en otro lugar distante. En el Gran Terremoto del Este de Japón, desaparecieron muchos datos digitales, incluyendo sus backups, por el hecho de que ambos se guardaban juntos en la zona de Tohoku. Reconocemos la necesidad de preservar los backups en áreas distantes, no así en zonas cercanas. Asimismo, los registros del Gran Terremoto del Este de Japón deberían incluirse en nuestro HINAGIKU y los datos locales deberían preservarse en Tokio, además, para evitar la pérdida de datos en el momento del desastre.

Con respecto a la preservación a largo plazo, existen otros problemas con los medios de grabación y el equipo electrónico para visualizarlos. Hay un límite con respecto a la longevidad de los medios de grabación, y existe la posibilidad de que el equipo electrónico para visualizarlos desaparezca en el futuro aún cuando conservemos los medios de grabación en forma apropiada. Al ser la biblioteca de depósito legal, la NDL recibe todas las publicaciones sin tener en cuenta los medios. Los CD y los DVD también se incluyen en el sistema de depósito legal y tratamos de no acortar su vida útil debido a problemas ambientales como la luz, las altas temperaturas y la humedad elevada. Ningún registro digital puede visualizarse sin el equipo electrónico correcto. Aunque se deba tener en cuenta la vida útil y la disponibilidad del equipo electrónico y de los medios de grabación, ningún método de grabación garantiza que se puedan visualizar los datos durante un extenso período, debido al tiempo de duración de dichos equipos y medios. La NDL considera a esto como un serio problema, examina las técnicas de migración y emulación y lleva a cabo un estudio de preservación a largo plazo; pero aún no se ha encontrado la solución definitiva. La NDL mantiene una gran cantidad de registros electrónicos y ya hay muchos CD y DVD que no pueden visualizarse; por lo tanto, estamos obligados a tomar medidas urgentes. Existen varios formatos de archivos en HINAGIKU. Los convertimos al formato de archivo típico que

pueda utilizarse el mayor tiempo posible, pero aún nos resulta necesario examinar las medidas que deben adoptarse para la preservación a largo plazo.

5. Datos provistos por HINAGIKU

Los registros del Gran Terremoto del Este de Japón contienen mucha información personal como, por ejemplo, los nombres y fotografías de las personas desaparecidas, información sobre las personas fallecidas, lesionadas o desaparecidas, así como las direcciones de contacto de quienes tenían viviendas temporarias cedidas por gobiernos locales y organismos administrativos. Existen muchas fotografías y videos que están protegidos por derechos de autor, así como fotografías y videos trágicos cuya exposición pública no resulta conveniente. En la actualidad resulta difícil exhibir estos registros, pero es innegable que tienen un gran valor y deberían pasar a futuras generaciones. Nuestra intención es registrarlos en HINAGIKU durante un tiempo para evitar que se pierdan y así estaríamos en condiciones de mostrarlos al público después de algunos años –o décadas- si se obtienen los respectivos derechos. Con respecto a numerosos registros resulta difícil determinar cuándo estaremos en condiciones de mostrarlos o de exponerlos al público en general. En la actualidad, dichos registros no aparecen en HINAGIKU, pero en el futuro tal vez sea posible encontrarlos allí.

Cuando la NDL recibe una donación de registros, firmamos un acuerdo de licencia y confirmamos algunas condiciones. A solicitud de los donantes, a menudo establecemos restricciones con respecto al uso y período de apertura al público. Las actuales restricciones al uso se dividen en tres tipos: Utilización de las instalaciones de la NDL, transferencia a otras bibliotecas con aprobación de la NDL y uso en Internet. Consideramos necesario analizar la mejor forma de acercar estos registros a los investigadores, ya que el estudio -por parte de ellos- de los daños sufridos y de la administración de refugios podría contribuir a la prevención de catástrofes en el futuro.

6. Utilización de HINAGIKU

En marzo de 2013 la NDL presentó el HINAGIKU y es momento de reflexionar sobre la forma más efectiva de utilizarlo de aquí en adelante. Evidentemente, es importante

coleccionar los registros, y seguiremos insistiendo en la necesidad de conservarlos. No obstante, la simple colección y preservación de registros no contribuirá a la prevención de catástrofes en el futuro: Nuestro proyecto será significativo si puede ser utilizado por muchas personas. El primer paso sería la construcción de una interfaz amigable para el usuario. HINAGIKU contiene imagen de mapas, imagen de plazos, etc. La imagen de mapas permite a los usuarios realizar la búsqueda de registros digitales como fotografías, videos y documentos sobre la pantalla de mapas y observar los registros de una determinada región. La imagen de plazos permite a los usuarios realizar la búsqueda de registros digitales dentro de un plazo determinado. Los usuarios pueden verificar el progreso de la reconstrucción modificando la base de tiempo y también controlar el paso del tiempo. La próxima etapa consiste en mostrar a los usuarios cómo utilizar HINAGIKU. A ellos les resulta difícil encontrar los registros que están buscando para exhibir los resultados de la búsqueda cuando existen grandes cantidades de registros. A mayor cantidad de registros, mayor será la dificultad para encontrar los que se están buscando. Estamos pensando en introducir el conjunto de contenidos para cada finalidad mostrando las muestras de utilización. Por ejemplo, podría resultar conveniente que un gobierno local implemente un nuevo plan de prevención de catástrofes en base a los planes anteriores y a los perjuicios derivados del Gran Terremoto del Este de Japón si cuenta con acceso a la página compilada de información que ayude a elaborarlo. También sería conveniente que docentes y padres proporcionen a los niños educación en materia de prevención de catástrofes cuando existen páginas compiladas de fotos de las áreas afectadas, entrevistas a las personas afectadas e informes sobre evacuación. HINAGIKU contiene estas páginas compiladas para que los usuarios puedan utilizarlo más eficazmente.

En el futuro, podremos visitar las bibliotecas y escuelas de las áreas afectadas para realizar un taller sobre HINAGIKU. Nuestro objetivo es que los usuarios conozcan y utilicen los registros de HINAGIKU y debatan los registros y funciones necesarias que le brinden a HINAGIKU una mayor utilidad. Nuestro objetivo es mejorar nuestro archivo HINAGIKU junto con los usuarios.

7. Perspectivas futuras

Además de los problemas arriba mencionados, la utilización secundaria de los contenidos representa el mayor desafío para HINAGIKU. En la actualidad, confiamos al donante la

opinión sobre el uso secundario, informando la dirección de contacto del donante a los usuarios cuando así sea solicitado, lo cual está estipulado en el acuerdo de licencia con el donante. Lo mismo se aplica a los registros de los archivos de las organizaciones de cooperación. Para permitir que más personas utilicen los registros del Gran Terremoto del Este de Japón sería ideal que todos puedan utilizarlos libremente. No obstante, los usuarios deben contactar al titular del registro y al titular del derecho de autor en forma directa y aún no existe un sistema integrado en este sentido. Esperamos que los registros de HINAGIKU sean utilizados en las publicaciones y sitios web referidos al Gran Terremoto del Este de Japón, presentados en los programas de radio y televisión y también utilizados para elaborar materiales educativos sobre catástrofes; pero no podemos promover el uso de HINAGIKU en la actualidad debido a los complicados procedimientos. Nuestra tarea consiste en organizar el sistema de uso secundario y en permitir que las personas utilicen los registros convenientemente.

Otro desafío es el de seguir recopilando registros para HINAGIKU e incrementar la cantidad de archivos de cooperación. Existen muchos registros relacionados con el Gran Terremoto del Este de Japón en todo el país. Se supone que una gran parte de ellos se encuentra en las áreas afectadas pero también existen registros elaborados por aquellos colaboradores que participaron de la recuperación del terremoto en todo el país. La mayoría de estos registros podría desaparecer sin ser preservados. Por lo tanto es necesario recopilarlos y preservarlos en HINAGIKU o en otros archivos a través de la red de bibliotecas antes de que se pierdan. Como ya señalé en el párrafo anterior, es necesario recopilar y preservar los registros de las OSL y, en especial, los grupos de voluntariado que han apoyado la recuperación del terremoto y que pueden desaparecer en un futuro cercano. La NDL comenzará a asistirlos en la organización de los registros, lo cual representa un problema que debemos resolver de inmediato.

La NDL promoverá constantemente la recopilación de los registros relacionados con el Gran Terremoto del Este de Japón y considerará dicha tarea como un compromiso nacional; asimismo, señala que si se logra un uso generalizado de estos registros, aumentará su importancia y se reconocerá ampliamente la necesidad de su permanente preservación. Nosotros queremos difundir en todo el mundo aquellos registros relacionados con el terremoto y – a través de su utilización- tratar de contribuir a la prevención de desastres en el futuro.